

Julia Jaworska

ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ РУССКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ ПОЛЬСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

Среди лексических элементов иноязычного происхождения в современном польском литературном языке составляют прослойку слова, пришедшие из родственного русского языка, что является результатом одной из сторон единого процесса взаимовлияния соприкасающихся языков. Влияние русского языка на польский, как и польского на русский, не было равномерным. Подъем и спад в их взаимодействии обуславливаются многими причинами, как языковыми, так и социально-политическими. Так, вследствие непосредственного общения польского народа с русским, ведения школьного обучения на русском языке, русификации чиновничьего аппарата, издания специальных указов о введении единых русских терминов в ряде отраслей науки и хозяйства и т. п. в конце XVIII и в течение XIX века наблюдается большой прилив русизмов в речь говорящих по-польски на части территории, зависимой от царской России. На это обстоятельство особое внимание обращали лингвисты и в свое время указывал Т. Лер-Сплавинский¹, считая годы 1865 - 1895 кульминационным периодом в притоке элементов из русского и других языков, на которых говорили в государствах, владевших польскими землями после разделов Польши.

Против чрезмерного наводнения русизмов вели борьбу компетентные лица, специальные центры, благодаря чему было ис-

¹Т. Lehr-Spławiński, *Język polski. Pochodzenie. Powstanie. Rozwój*, wyd. 2, Warszawa 1950, s. 382.

коренено все засорявшее и портившее польский язык, противоречившее его духу. Слова же, обогатившие думающих новыми представлениями, расширив словарный запас, сохранились, и поэтому неправомерно категорически утверждать, что со временем в польском языке не осталось следов от русского влияния². Остались функционировать также и слова, в которых засвидетельствованы общественно-политические, культурно-исторические, природные и бытовые реалии русских и народов, входящих в русское государственное объединение.

Чтобы определить, какие микросистемы оказались доступными для слов исследуемого нами запаса лексики, мы в данной статье поставили своей задачей установить тематическую принадлежность, сферы, вокруг которых группируются слова, заимствованные польским языком из русского языка или через его посредничество из других языков преимущественно в течение XIX - XX вв.

Заимствования такого большого периода входили постепенно, в меру появления их в языке-источнике, поэтому нами рассматриваются как проникновения, характерные для более коротких четырех отрезков времени:

- I - до отмены крепостной зависимости крестьян (1861);
- II - после отмены крепостного права до Великой Октябрьской социалистической революции (1917);
- III - после возрождения Польского суверенного государства до революционно-демократических преобразований в стране (1945);
- IV - после образования ПНР до наших дней.

I

Богат массив русской лексики, закрепившейся в польском языке в первой половине XIX в., а частично и в предшествую-

² A. Brückner, Dzieje języka polskiego, wyd. 4, Wrocław 1960, s. 146: "W języku literackim, pisemnym polskim, nie ma śladów rosyjskich, w literackim rosyjskim są natomiast liczne polskie"; S. Słoiński, Historia języka polskiego w zarysie, Lwów-Warszawa 1934, s. 167: "Po kilku latach od wyjścia Moskali nie zostało po nich ani śladu w polszczyźnie".

щих столетиях. Заимствованные слова, сохранившиеся в лексическом составе современного польского литературного языка³, отражают государственное устройство, общественно-политическую атмосферу царской России, в состав которой входила большая часть польских земель, животный и растительный мир, быт, искусство, культуру, научно-техническую, военную, морскую, спортивную жизнь, особенности природы больших просторов, религии, отношения между людьми и т. п. По семантическому признаку они объединяются в группы, называемые тематическими⁴:

1. Государственное административно-политическое устройство Русской империи с крепостной формой эксплуатации: *car, caruzm*[✳], *czynownictwo*[✳], *czynownik*, *Duma*, *gubernia*, *gubernatorstwo*[✳], *ochrana*⁵, *oberpolicmajster*, *policmajster*, *ukaz*, *żandarmeria*.

2. Социально-правовое расслоение русского общества: *brodiaga*, *burłak*, *burżuj*, *frejlina*, *gildia*, *katorga*, *katorżnik*, *mużuk*, *rogrom*, *skomogoch*, *szajka*.

3. Общественно-политическая жизнь и философско-мировоззренческие направления: *dekabryści // dekabrysta*, *rusyfikacja*[✳], *rusyfikatorstwo*[✳], *socjalpacyfista*, *socjalpacyfizm*.

³ Введение польскими писателями русских слов в художественные тексты с эмоционально-образительными целями освещено в работах: Ю. Л. Яворская, Русские лексические заимствования в современном польском литературно-художественном языке, *Zeszyty naukowe WSP*, Nr 30, Szczecin 1979, s. 99 - 122; Ю. Л. Яворская, Очерки по русско-польским языковым взаимодействиям, Szczecin 1983, s. 98 - 139.

⁴ В качестве иллюстраций приводятся слова, которые в польских словарях заимствованных слов и толковых (*Encyklopedyczny słownik wyrazów obcych*, 1939; *Słownik wyrazów obcych*, PIW; *Słownik wyrazów obcych*, PWN; W. Kopaliński, *Słownik wyrazów obcych*; *Słownik języka polskiego*, Red. nacz. W. Doroszewski; *Mały słownik języka polskiego*, 1969; *Słownik języka polskiego*, PWN) имеют помету, отсылающую к русскому происхождению или его посредничеству. Слова же, выделенные знаком ✳, по нашему мнению и мнению других исследователей, если не по словообразовательным, то по семантическим данным имеют отношение тоже к русскому первоисточнику (см.: Ю. Л. Яворская, Очерки по русско-польским языковым взаимодействиям, Szczecin 1983, s. 141 - 157, 169 - 184, 233 - 254).

⁵ Тайная полиция.

4. Местно-бытовая область: auk^x, bałagan⁶, barachło, baszłyk, czadra, ducha (docha), dorozka, duchówka, fanza, kaczan, kałum, kamarińskaja, kibitka, kindżał, kitajka, koczo- wać, kokosznik, kołczan, kołpak, machorka, nary, obód, oku- rek, papacha, parandza, przywiślański, reszutka, rubaszka, sagan, samowar, sarafan, sybirak, sztyblety, taradajka, ta- rantas, tułup и т. п.

5. Продукты питания и блюда: blin (bliny), bublik (bub- liczki), kołowaj, kulebiak, kumys, landrynki, ożarka (ożat- ka), pielmeni, serdelek, szaszłyk; badan, bakalie, fista- szek (fistaszki), kajmak.

6. Наука, искусство и культура: akanie, azbuka, bajan (bojan, hist.), bałagan⁷, bałażajka, baraban, butafor, bu- tatoria, byliny, domra, głaolica, grazdanka, gудok (muz.), iluzjon, karuk, kriuki (muz.), kukła, litaury, łubok, na- turaszczyk, planometria, rajok (lit.), skaz, sztampa, tajga (geogr.), tundra (geogr.), unikalny.

7. Оценка поведения и психического состояния человека: chuligan, chuliganić, dobrosąsiedzki, dobrosąsiedztwo, druž- ny, dzygit, nachalny, rubacha, wraży, zapiewajło, żulik; chandra, chandrowaty, majak.

8. Животный и растительный мир: ałusza, antonówka, an- typka, arbuz, bakłażan, czereśnia, gaolian (gaolan), igra, moroszka, rap, rzewień, saksauł, tawuła, trinia, żeń-szeń; amur, argali, bachmat, berkut, bieleucha (bieługa), bułany, burunduk, szczuga, garna, gorbusza, irbis, jenot, kalan (kalanek, kałan), korsak, krykucha, łajka, mamut, mierzynek, nerpa, omul, palia, pardwa, piesiec, puzanek, rysak, sałaka, siewruga (siewriuga), sima, soból, sterlet, strepet, szarań- oza, szweja, tajmen, tarpan, terpuga, tugun, tumak.

9. Военная, морская, спортивная сфера: bakan, berganka, frencz, gilza, junga, junkier, kabura, kazarma, meganit,

⁶ Временная постройка.

⁷ Бролячий цирк.

miczman, nagan, palget, piechocinieć, rumpel, sotnia, sztabkapitan, sztabrotmistrz, szynel, transzeja, waterwejs, welbot, werp, wincerada; łyży, panczeny.

10. Строительство: czerdak, czerepica, dacza, kreml, trafaret, wodomiot.

11. Ткани, технические и иные материалы: mazut, towot, jucht, karakuł (karakuły), mitkał, safian, sybir, watolina, wojskok.

12. Минералы и явления природы: aleksandryt, bajkalit, grejzen, ilmenit, uralit; tuman, purga, buran.

13. Меры веса, пространства, денежные знаки: arekał, arszyn, czerta; imperiał, kopiejka, pud, reszka, rubel, rubież, wiorsta, zołotnik.

14. Религия, культовые обряды; мифические существа: batiuszka, czort, diak, diaczok, filiponi, ikona, ikonostas, kutia (kucja), ławra, panichida, pop, popik, popadia, prawosławie, raskolnicy, protejerej, skufia, sobór, szaman, władyka.

Состав названных лексико-семантических разрядов в последнее время пополнился незначительным количеством единиц, однако он весьма прочно слился с польским фоном, функционируя и в настоящее время. Закреплению отдельных наименований, в частности обозначений меры длины и веса, благоприятствовали не только повседневные тесные связи между соседями, но и официально издаваемые царской канцелярией в 60-е годы XIX в. указы о введении одинаковых единиц измерения на всей территории, зависимой от Русской империи.

II

Русские слова, перенятые польским языком после отмены крепостного права, в период активного революционного движения, заключают в себе в основном идейно-политическое звучание. Они служат главными вехами, напоминающими о противоречивой общественно-политической жизни в пореформенной России. Принятая крестьянская реформа сохранила помещичье землевла-

дение и феодально-крепостнические привилегии, поставила крестьян в кабальные условия, что вызвало большое оживление в общественно-политической жизни. Классовая борьба и социально-экономические противоречия в России и на подвластной ей польской территории обострились, массовые волнения и освободительное движение усилились. Начали создаваться как тайные общества и революционные организации, так и легальные буржуазно-помещичьи либеральные, антинародные партии. На рубеже XIX - XX вв. под руководством В. И. Ленина была основана марксистская революционная партия пролетариата России - Российская социалдемократическая рабочая партия (ныне КПСС), с которой связано рождение многих терминов. Обо всем этом могут поведать сохранившиеся в польском языке слова.

Среди лексических русизмов, закрепившихся в этот промежуток почти одновременно с их появлением в языке-источнике, наиболее заметно выделяются разряды, обозначающие:

1. Новые классовые прослойки, общества, организации, партии, фракции внутри партий: *eserowcy, kadeci, narodnictwo, narodnik, pieriedwiżnik, raznoczyniec⁸, socjalszowinista, trudowicy, zapadnik, bolszewik, buriewiestnik, mieńszewik, sowiety.*

2. Философские воззрения и мотивированные образами художественной литературы морально-этические качества людей: *bolszewizm, empiriomonizm, mechanicyzm, mieńszewizm, socjalszowinizm*, а также слова с суффиксом -щина, введенные в "Словарь иностранных слов", изд. VIII, В. Копалинским: *chlesta-kowszczyzna, karamazowszczyzna, karatajewszczyzna, maniłowszczyzna, nihilista, nihilizm⁹, nozdriowszczyzna, pluszkinstwo (pljuszkinstwo), smierdiakowszczyzna, wampuka.*

⁸ Начало деятельности разночинцев относится к 40-м годам XIX в.

⁹ Слово латинского происхождения в западноевропейских языках бытовало со значением 'отрицание всякой веры'. В русском осмыслении оно выражало общественное умонастроение и мироощущение передовой интеллигенции 60-х гг. XIX в., проявлявшееся в отрицательном отношении к устоявшимся буржуазно-дво-

Как иллюстрируют примеры, во второй половине XIX - начале XX в. перенималась русская лексика, которая служила обозначением передовых идей и новых понятий, выдвигаемых революционным движением и борьбой против антинародных течений, а также русской гуманистической литературой.

III

Начиная с 1918 г., в связи с воссозданием Польского государства с буржуазно-помещичьей верхушкой во главе, прекратилось непосредственное повседневное общение между говорящими на русском и польском языках и для вхождений из одного языка в другой возникло естественное препятствие. Правительство Польши заняло враждебную позицию по отношению к стране, где в результате осуществления Великой Октябрьской социалистической революции произошел невиданный в истории человечества переворот, - к Советской России.

В то же время была развернута непримиримая борьба против революционного движения внутри самой страны. Несмотря на барьеры, ставшие на пути тесной связи между русским и польским народами, уже в самые первые годы после Октябрьской революции сильной, совершенно свежей струей в виде готовых лексем и калек влились в польский язык русские заимствования. Обозначая проявления многогранной жизни при новом, социалистическом, действительно справедливом строе, в семантическом отношении они неоднородны, однако все они вместе представляют одно самое главное - образ жизни советского человека. Это и дало для языковедов основание объединять их в группу, называемую советизмами.

рянским традициям и обычаям, к крепостнической идеологии. Нигилизм сыграл положительную роль в формировании революционно-демократического мировоззрения и представлял собой прогрессивное явление. Со смыслом, наделенным ему в русском языке, слово попало в польский язык после выхода в свет романа И. С. Тургенева "Отцы и дети", где центральным образом выведен Базаров-нигилист.

Из слов общественного, политического, экономического, производственного характера, относимых к советизмам, в современных польских словарях отмечаются следующие: aktyw, aktywistka, aktywizacja, awangarda^к, bolszewicki, bolszewizacja, cze-ka, czystka, industrializacja, kolektyw, kolektywizacja, kołchoz, kołchoźnik, kołchoźnia, kołchoźny, kombinat, kułak¹⁰, komsomolec, komsomolski, komsomoł, komsomołka, kontraktacja^к, Kreml, leninizm, leninowski, liszeńcy, marksizm-leninizm, nep, normatyw, partorg, pieriedyszka, pionier^к, politechnizacja, politruk, poputczyk, przełom^к, sowchoz, sowiet, sowiety, sowiecki, spec, średniak^к, stachanowiec, stachanowski, taczanka, trockista, trockizm, urawniłowka; aspirantura^к, atestat^к, brygadier, chwoścysta^к, diamat, kandydat nauk, Komintern, miczuriniec^к, proletkult, propusk ('dokument'), rabfak, technikum и т. п.

В польском языке задержались и такие слова, которые являются наименованием отрицательных проявлений жизни, порожденных разрухой и неимоверно тяжелыми бытовыми условиями тревожных двадцатых годов: bezprizornik, bezprizornyj, mieszocznik^к, rajok.

Одновременно с заимствованием готовых лексем в польском языке по образцу русских слов и словосочетаний была образована масса калек разных типов¹¹: словообразовательные (czerwopogwardzista, odchylenie, pięciolatka, radziecki, wszechzwiązkowy), фразеологические (Związek Radziecki, Armia Czerwona, Rada Komisarzy Ludowych, Wielki Październik), семантические (biali, czerwoni, brygada).

Государственные границы не могли воспрепятствовать притоку новых слов и их обоснованию в польском языке, так как

¹⁰Появление кулачества как класса относится к 60-м годам XIX в. Слова же кулак, кулаки стали широко употребляться после Великой Октябрьской социалистической революции.

¹¹Р. М. Вайнтрауб, Влияние русского языка советской эпохи на развитие лексики польского литературного языка (на материале публицистики), АКД, Минск 1971.

огромны были симпатии братского трудового народа к преобразователям мира, открывшим новую эру истории; притягательными, вселяющими надежду на справедливое будущее были идеи, представленные в русских новообразованиях. Благодаря им вырисовывалась точная картина необычных сдвигов, которые произошли в России после октябрьского переворота, создавалось представление о способности на небывалый творческий подвиг народов, освободившихся от эксплуатации человека человеком. Главными поставщиками русских неологизмов в польский язык была пресса Польши и советская печать на польском языке, обслуживающая "островки" населения польской национальности в СССР.

В последующее время некоторые советизмы вышли за пределы Страны Советов, вошли в словарный запас многих языков мира, расширив границы интернационализмов. Они известны и в языках народов социалистических стран, но уже в национальном осмыслении.

Важно обратить внимание на такой факт. Некоторые слова, считавшиеся уже интернациональными, на русской почве получили новое значение и в другие языки перешли с расширенной семантической структурой, оказывая на них свое воздействие, в том числе и на первоисточник. Например, слово *авангард*¹², заимствованное из военного пласта французской лексики, где оно означало 'часть войск, находящаяся впереди главных сил', в русском языке было наделено переносным "общегражданским" значением - 'передовая, ведущая часть какой-либо общественной группы, класса' и с такой семантикой было заимствовано другими языками, в числе которых находится и французский. Интернационализм тоже французского происхождения *пионер*, имевший прямое и переносное значения - 'первопроходец, тот, кто первым пришел и поселился в новой неисследованной стране', и 'зачинатель чего-либо, тот, кто

¹²Р. А. Булагов, Заметки о русском языке в современном мире, "Вопросы языкознания", 1971, 1.

прокладывает новые пути в какой-либо области деятельности, науки, техники, искусства', - в русском языке с 1922 года применен для названия члена массовой самодеятельной коммунистической организации детей и подростков от 10 до 15 лет (в настоящее время: член Всесоюзной пионерской организации имени В. И. Ленина). С новым значением слово распространилось в языках мира, а в некоторых странах, в частности в Польше в межвоенное время и в первые годы после II мировой войны, оно стало обозначать члена детской демократической организации. В семантическом поле слова теперь закреплены: 'первопроходец - зачинатель - член детской организации'.

Словам латинского происхождения актив, активист, коллектив, комиссар, комиссариат, контракция, милиция и нек. др. в русском языке была привита иная семантика, семантика, соответствующая субстанциям общественной жизни в Советском Союзе. С новым значением они и распространились в языках социалистических наций, став весьма активными в употреблении.

IV

После второй мировой войны, когда в Польше утвердился народнодемократический строй на социалистических началах, развитие культуры, промышленности, сельского хозяйства, открытие новых отраслей науки и техники, изменение быта и производственных отношений потребовали множества новых названий, терминов - слов, которых не было и не могло быть в языке при буржуазном строе. Для обозначения всех перемен, происшедших в стране, в польском языке родилось большое количество наименований, особенно терминов (*zr6dzielnia produkcji, bumelant* итп.). Для этого были активизированы все способы словообразования во всех их разновидностях главным образом с привлечением собственных, реже - интернациональных элементов: морфологический¹³, лексико-семантический¹⁴, морфо-

¹³ Gł6snik, miejsc6wka, ponadkosztorysowy.

¹⁴ Cz6lg, łapanka.

ного—синтаксический¹⁵, лексико—синтаксический¹⁶. В морфологическом словопроизводстве наибольшая продуктивность свойственна суффиксации, при которой выделяются форманты -stw-o, -ictw-o, -ark-a, -ist-a, -ec, -óś, -ik, -ator.

Часть лексических инноваций представляет собой заимствования из русского языка или выражения с идентичной русским словам словообразовательной структурой — кальки. Это объясняется родством языков и несколькими иными причинами, в первую очередь тем, что в русском языке уже была сформирована четкая терминология всех областей науки, культуры, общественно—политической жизни в стране социализма. Многие термины и номенклатурные обозначения в национальном осмыслении могли быть применены для обозначения аналогичных реалий в ПНР, получить польскую локализацию. Не менее важное значение имеют также дружественные отношения, сложившиеся между братскими народами Советского Союза и Польши. В результате обмена опытом в строительстве новой жизни, лучшими достижениями в науке, технике, культуре и искусстве, кадрами и широкой информацией, вследствие воплощения в жизнь коллективно созданных проектов, проведения совместных научных экспериментов, кооперирования в промышленности и сельском хозяйстве народы СССР и Польской Народной Республики перенимают друг у друга готовые слова. Так, в польский язык из русского попали наименования, обозначающие¹⁷:

1. Черты общественной, производственной и экономической жизни: *agitka*, *awangarda*^к, *instruktaż*, *nowator*, *planowość*^к, *racjonalizacja*^к, *racjonalizator*^к.

2. Направления в системе образования, промышленности и сельском хозяйстве: *agrominimum*, *chemizacja*, *jarowizacja*, *kombinat*, *politechnizacja*.

3. Культурные мероприятия: *leniniana*.

¹⁵ Celowniczy, partia (PZPR).

¹⁶ Wyścig kolarski.

¹⁷ Специальных терминов и обозначений не приводим.

4. Спортивные мероприятия, виды спорта: dżygitówka, sambo, spartakiada.

5. Достижения в освоении космоса: kosmodrom^ж, łunnik, łunochod, sputnik, Woschod, Wostok.

6. Текстильные, строительные, технические материалы: azbotekstolit, azbotermit, azbozuryt, kapron, lawsan, keramzyt, solomit (słomit, sołomit), sowielit, tekstolit, winidur, winilit, winiplast, winyl, wołoknit.

7. Микроорганизмы, вещества, химические элементы: adenozyna, fitonocydy, kurczatow, laktobacylina.

8. Техническое и военное оснащение, машины: buldożer^ж, egzogenny, gazotron, kombajn, obejma, rototrol, slega, tyatron, pelengator, pepesza, tetetka, zenitka; katusza (неофициальное), kukuruźnik (разговорное).

9. Антинародные, антиобщественные явления: antysowie tyzm^ж, chuliganstwo^ж, chałtura.

10. Изделия кулинарии: tuszonka.

11. Названия лиц с оттенком положительной или отрицательной оценки: staroiskrowiec^ж; chałturnik, chuligan, chuliganka.

12. Местноколоритные особенности: арук, тиубетiejка.

Русское влияние в различных типах калькирования наблюдается почти во всех микросистемах словарного состава современного польского языка, однако больше всего оно проявляется в общественно-политической и производственной терминологии. В преобладающем числе терминов-калек сохраняется количественный состав отдельных компонентов:

общественник	- społecznik,
скоростник	- szybkościowiec,
многотиражка	- wielonakładówka,
бракодельчество	- brakoróbstwo,
ударный	- szturmowy,
многостаночник	- wielowarsztatowiec,
внутрипартийный	- wewnątrzpartyjny,
энергострой	- energobudowa,

ленинские нормы	- normy leninowskie,
кормовая база	- baza paszowa,
доска почета	- tablica honorowa,
общественное выдвижение	- awans społeczny,
передовик труда	- przodownik pracy,
рационализаторское предложение	- pomysł racjonalizatorski.

В некоторых же семантических аналогах русскому словосложению соответствует двусловный номинативный бразеологизм, напр.:

автоблокировка - blokowanie automatyczne,
землечерпалка - czerpaczka ziemna.

Установить такие годы, когда бы среди неологизмов совершенно отсутствовали заимствования из русского языка, не представляется возможным. Как свидетельствует язык прессы наших дней, информирующий главным образом о всесторонней деятельности стран социалистического содружества, о наиболее важных событиях в СССР, о политике и мероприятиях, проводимых советским народом во главе с КПСС, в польском языке все время обнаруживаются новые окказиональные русизмы. Не исключено, что некоторые из систематически повторяемых лексем войдут в речевой обиход большинства говорящих, пополнят их лексический запас и будут замечены лексикографами, будут переведены из окказионализмов в разряд узуализмов. В этом отношении весьма интересными являются исследования языка современной польской периодики, в частности книга А. Загродниковой "Новые слова и выражения в прессе"¹⁸. В число неологизмов 1976 - 1977 гг. языковедом введен ряд русских заимствований, часть которых еще не подверглась польской субституции¹⁹. Анализ их с точки зрения семантической направленности

¹⁸ А. Zagrodnikowa, Nowe wyrazy i wyrażenia w prasie, Kraków 1982.

¹⁹ Адаптация русских слов в польском языке представлена в работах: Ю. Л. Яворская, Очерки по русско-польским языковым взаимодействиям, Szczecin 1983, с. 203 - 232; Ю. Л. Яворская, Ассимиляция глаголов с основами-русизмами в современном польском литературном языке, /в:/ Методика преподавания русского

наводит на мысль, что они представляют большую пестроту, относятся к самым разнообразным тематическим группам. Здесь могут быть выделены такие обозначаемые ими сферы:

1. Техника, машины: *śniegobłotołaz, ustrojstwo, wiezdiechod*;
2. Освоение космоса: *nosiciel, stykawka*;
3. Сельское хозяйство: *nieczarnoziemie, samowiejka, sowchozofabryka*;
4. Названия отдельных лиц (иногда с оттенком оценки): *aparatszyk, młodziac, nieudacznik, proświeszczennik, żadnościowiec, zsylny, wachtlor*;
5. Военно-морская область: *szerepnoarmiejec, matros, nabór ('rekrutacja, werbunek')*;
6. Спорт: *minispartakiada, skałozaz*;
7. Образование, культура: *przeddyplomowy, unikalność, dostojewszczyzna*;
8. Общественно-производственные отношения: *wiodący*;
9. Признаки предметов: *cienki ('finezyjny, subtelny'), duszeszczepatielnyj, duszewnyj, sieroiznyj*;
10. Быт, блюда: *chłam, kufajka, nieudaczność, pawozka, sołjanka, ujutny, ujutno*.

В современном польском литературном языке новые слова, вызываемые к жизни прогрессивным развитием культуры, науки, техники, экономики, изменением социальной сферы, формированием политических взглядов, а также потребностями смысловой дифференциации, уточнения информативных возможностей деривационно связанных слов и слов-синонимов²⁰, образуют непрерывающийся поток благодаря не только поразительно активной способности польской словообразовательной системы, но и час-

языка и литературы, Республиканский научно-методический сборник, Вып. 15, Киев 1982, с. 65 - 73; Ю. Яворская, Семантические и деривационные особенности польских глаголов с производящими основами-русизмами, /в:/ *Studia z filologii rosyjskiej i słowiańskiej*, Budowa, semantyka i łączliwość czasowników w języku rosyjskim i polskim, t. 10, Wyd. UW, Warszawa 1981, с. 41 - 47.

²⁰Д. Н. Шмелев, Современный русский язык, Лексика, Москва 1977, с. 266.

тичному принятию уже готовых чужеземных, в том числе русских, лексических единиц.

Основную массу русских номинативных заимствований составляет тематические разряды, дающие представление о государственном устройстве, общественно-политической жизни, флоре и фауне, особенностях природы, быта, религии, местном колорите, социальном делении общества, культуре и науке, военной, морской и спортивной сфере в Русской империи, а затем в Стране Советов; о коренных преобразованиях и новых отношениях между людьми после Великой Октябрьской социалистической революции, о ценностях, которыми обмениваются между собой СССР и ПНР. Следовательно, русские слова закрепились в самых разнообразных микросистемах польской литературной лексики.

Не все тематические группы русизмов с одинаковой четкостью обнаруживаются на всем протяжении XIX - XX вв. Черты их состава и пополнения проявляются в более короткие промежутки времени, разделяемые такими историческими вехами, как отмена крепостного права; подъем революционного движения и Великий Октябрь; рождение СССР и воссоздание суверенной Польши; вторая мировая война и образование ПНР.

Семантическая направленность русских лексических элементов обуславливается несколькими факторами:

1) особенностями исторических изменений в жизни народов на разных временных срезах периода функционирования польского литературного языка; 2) характером связей между русской и польской государственностью (всесторонних, дружественных, добрососедских или ограниченных, опосредствованных, недружелюбных); 3) пребыванием говорящих на контактирующих языках в одном государстве или в двух самостоятельных, хотя и соседних.

После создания Польской Народной Республики на социалистических началах ряд "советизмов", получив национальное осмысление, стал обозначать аналогичные явления в жизни польского народа.

Русские вкрапления новейшего времени (1976 - 1977 гг.), обнаруживаемые главным образом в языке прессы, подтверждают тематическую разнородность, характерную для такой же категории слов в предшествующие периоды.